

Diskusia Trojica: Eero Balk - Nicol Hochholczerová

29.5.2026 - | Literárne informačné centrum

Príbeh o prekročení hraníc detstva: Úspešný debut mieri do fínčiny

Literárny debut Nicol Hochholczerovej, ktorý vyvolal na domácej scéne diskusiu, škandál, hlbokú reflexiu, no predovšetkým rozvinul pohľad na dôležitú spoločenskú tému, pokračuje vo svojej ceste k zahraničným čitateľom. Po prekladoch do viacerých európskych jazykov, vrátane češtiny, poľštiny či maďarčiny, sa novela *Táto izba sa nedá zjesť* dočka svojho severského vydania. V rámci rezidenčného programu Trojica AIR sa do prekladu tejto útlej, no intenzívnej knihy pustil rešpektovaný fínsky prekladateľ Eero Balk. Skúsený popularizátor slovenskej a slovanských literatúr sa tak podujal preniesť do fínskeho jazyka minimalistický štýl a mrazivé ticho, ktorým autorka zachytila príbeh o toxickom vzťahu a manipulácii.

Ako sa prekladá literárna redukcia do jazyka severu? Čím dokáže tento intímny príbeh osloviť fínskeho čitateľa a ako fínska kultúrna scéna vníma náročné témy, ktoré kniha otvára? O prekladateľských výzvach, sile zamlčaného textu aj o recepcii našej literatúry vo Fínsku budú obaja hostia diskutovať v online rozhovore s Dadom Nagyom. Video nájdete 5.6. o 19:00 h na našom YouTube.

TROJICA AIR je od roku 2020 rezidenciou pre prekladateľov a prekladateľky slovenskej literatúry do cudzích jazykov.

Eero Balk patrí k najvýznamnejším fínskym prekladateľom zo slovanských jazykov. Do fínčiny preložil viac než tri desiatky kľúčových diel vrátane klasickej českej prózy (Hašek, Čapek, Hrabal). V slovenskom kontexte dlhodobo spolupracuje na antológiách a prekladoch popredných autorov (napríklad Pavla Vilikovského), pričom jeho systematická práca zásadne formuje povedomie o slovenskej literatúre vo Fínsku.

Nicol Hochholczerová vyvolala svojím prozaickým debutom *Táto izba sa nedá zjesť* (KK Bagala, 2021) nebyvalý ohlas u kritiky aj verejnosti. Útla novela, otvárajúca tému zneužívania moci a dôvery, bola nominovaná na prestížnu cenu Anasoft litera a dočkala sa aj úspešnej divadelnej adaptácie. Mladá autorka, ktorá pôvodne vyštudovala výtvarnú tvorbu, dokázala unikátne minimalisticky vyjadriť komplexné pocity i situácie, kde biele miesta na stranách nesú rovnakú váhu ako samotné slová. Jej dielo patrí v súčasnosti k najprekladanejším moderným slovenským prózam.